

Шурлина Ольга Викторовна

КОНСТИТУТИВНЫЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ ТЕКСТА ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

В статье рассматривается проблема создания англоязычного (оригинального) текста программного обеспечения, посредством которого осуществляется взаимодействие компании-разработчика с пользователями. Автор определяет понятие "текст программного обеспечения" и формулирует конститутивные правила его создания. Результаты проведенного исследования иллюстрируются на примере англоязычных (оригинальных) текстов веб-браузеров Google Chrome, Internet Explorer, Mozilla Firefox и Safari.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 2. С. 186-190. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

INTERROGATIVE STATEMENTS WITH THE PARTICLE *ЛИ* IN THE NOVEL BY M. GORKY "LIFE OF KLIM SAMGIN"

Tszyan Vei

Far Eastern Federal University

229520732@qq.com

The article by the material of the novel by M. Gorky "Life of Klim Samgin" examines functional-semantic and syntactical peculiarities of interrogative statements with the particle *ли*. The author identifies two question types relevant for the particle *ли*: neutral question and the question complicated by the emotional shades. The paper describes pragmatic features of the particle *ли* and the combination *не-ли*, discovers the correlation between the particle *ли* semantics and the peculiarities of main character's personality. The researcher analyzes the specifics of interrogative statements with the particle *ли* in this novel. The basic syntactical means to transfer personage's emotional states are asyndetic compound sentences (in particular, sentences with the vacant syntactic position). The author's use of dash is the key distinctive feature in the aspect of punctuation arrangement.

Key words and phrases: particle *ли*; primary and secondary question's functions; asyndetic construction; author's punctuation; literary text.

УДК 811.111

В статье рассматривается проблема создания англоязычного (оригинального) текста программного обеспечения, посредством которого осуществляется взаимодействие компании-разработчика с пользователем. Автор определяет понятие «текст программного обеспечения» и формулирует конститутивные правила его создания. Результаты проведенного исследования иллюстрируются на примере англоязычных (оригинальных) текстов веб-браузеров Google Chrome, Internet Explorer, Mozilla Firefox и Safari.

Ключевые слова и фразы: текст; программное обеспечение; пользователь; веб-браузер; конститутивные составляющие.

Шурлина Ольга Викторовна

Воронежский государственный университет

oshurlina@gmail.com

КОНСТИТУТИВНЫЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ ТЕКСТА ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

В лингвистических исследованиях тексты всегда занимали важное место. Непростой задачей является проблема определения текста, которая до сих пор становится предметом многочисленных дискуссий. А. А. Ворожбитова, например, считает необходимым разграничить язык как систему и речь (текст) как реальную языковую действительность, через которую возможно изучение этой системы [2, с. 213]. Ю. Н. Караулов отмечает, что «языковая личность <...> оперирует не словами, не предложениями или фразами, но всегда фрагментами текста <...> Восприятие и понимание также осуществляется скорее потекстово, чем пословно или пофразно» [5, с. 9]. А. А. Леонтьев обращает внимание на завершенность речевого произведения [8].

В данном исследовании определение текста программного обеспечения (далее – ПО) базируется на точке зрения Дж. Сёрля [9]. По его мнению, текст ПО представляет собой единство, созданное по определенным конститутивным правилам. Конститутивными правилами текста, согласно концепции Р. Де Богранда и В. Дресслера [11], являются следующие критерии: интенциональность (intentionality), приемлемость (acceptability) – коммуникативный настрой адресата, ситуативность (situationality) – привязка к коммуникативной ситуации, информативность (informativity), интертекстуальность (intertextuality) – наличие межтекстовых связей, когезия (cohesion) – структурная связность текста, когерентность (coherence) – смысловая связность текста.

Вышеперечисленные конститутивные правила создания текста актуальны и для текстов, содержащихся в элементах пользовательского интерфейса, файлах встроенной в ПО справочной системы и документации на ПО.

Материалом исследования послужили англоязычные (оригинальные) тексты веб-браузеров *Google Chrome*, *Internet Explorer*, *Mozilla Firefox* и *Safari* [12; 13; 14; 15].

Интенциональность текста ПО

Инициаторами создания текста ПО являются разработчики, технические писатели и профессионалы-юристы. Разработчики, в соответствии с ожиданиями пользователей, дают названия пунктам меню пользовательского интерфейса. Технические писатели, задача которых состоит в том, чтобы донести до массового пользователя сложную техническую информацию точно, доступно и кратко, составляют справочные тексты. Профессионалы-юристы разрабатывают разделы *Terms of Service* (*Условия предоставления услуг*), *Privacy Policy* (*Приватность*), *Legal Notices* (*Юридическая информация*).

Приступая к созданию текста ПО, разработчики, технические писатели и профессионалы-юристы принимают во внимание цели и задачи сообщения (информирование, инструктирование); тип речевого поведения (обращение к пользователям, привлечение внимания пользователей, например, к сообщению об ошибке

в случае сбоя в работе ПО и т.д.); отношение к сообщаемому, его оценку (или отсутствие таковой) посредством использования соответствующих языковых средств; акценты при создании текста ПО, которые могут выражаться, например, в персонализированном, дружественном обращении к пользователям.

Имена создателей текста ПО пользователям неизвестны, хотя можно утверждать, что отправитель эксплицируется в названии браузера, совпадающем с названием компании-разработчика.

Приемлемость текста ПО

Текст ПО предназначается для широкой пользовательской аудитории. Пользователями могут быть люди разных возрастных групп и различного уровня компетентности в области информационных технологий. Пользователь, являясь получателем текста, настроен «принять» сообщение и извлечь из него смысл. Условием коммуникативного настроя пользователя является пресуппозиция коммуникативной значимости текстов ПО. Текст ПО является инструментом взаимодействия разработчиков с пользователями, опосредованного компьютерными сетями.

Ситуативность текста ПО

Коммуникативная ситуация функционирования текста ПО определяется на основе классификации существующих дискурсов [3; 4; 6, с. 26-27]. Текст ПО мы рассматриваем как составную часть дискурса ([1; 4; 6; 7; 10] и другие) и полагаем, что он реализуется в рамках институционального взаимодействия пользователя с разработчиками и техническими писателями для решения задач пользователя.

Информативность текста ПО

Информативность текста ПО заключается в сообщении пользователю информации, необходимой ему для работы. Кроме того, для эффективной работы с ПО пользователь может получить предписания о выполнении определенных действий. Например, информация об отличительных характеристиках веб-браузера *Safari* сообщается пользователю в разделе *Learn about features* (пример 1):

(1) *Safari. The best way to see the sites* [15]. / *Safari. Отсюда прекрасно виден весь мир* (здесь и далее перевод выполнен переводчиками-локализаторами веб-браузеров Google Chrome, Internet Explorer, Mozilla Firefox и Safari).

The best browser for your Mac is the one that comes with your Mac. Safari is faster and more energy efficient than other browsers, so sites are more responsive and your notebook battery lasts longer between charges. Built-in privacy features help keep your browsing your business. Handy tools help you save, find, and share your favorites. And Safari works with iCloud to let you browse seamlessly across all your devices [Ibidem]. / *Лучший браузер для компьютера Mac уже установлен на нём. Safari работает быстрее и расходует меньше энергии, чем другие браузеры, поэтому сайты загружаются мгновенно, а Ваш ноутбук дольше работает без подзарядки. Встроенные функции помогают защитить Вашу конфиденциальность. Удобные инструменты позволяют находить, сохранять и делиться любимыми ссылками. Кроме того, Safari поддерживает работу с iCloud, поэтому Вы можете легко продолжить работу на любом из ваших устройств.*

Для того, чтобы пользоваться веб-браузером *Safari* по умолчанию, необходимо выполнить следующие инструкции (пример 2):

(2) *Make Safari your default web browser* [Ibidem] / *Как сделать Safari браузером по умолчанию*

Choose Apple menu > System Preferences, then click General [Ibidem]. / *В меню Apple выберите «Системные настройки» и откройте раздел «Основные».*

Click the “Default web browser” pop-up menu and choose Safari [Ibidem]. / *Нажмите всплывающее меню «Веб-браузер по умолчанию» и выберите “Safari”.*

Интертекстуальность текста ПО

Интертекстуальность текста ПО может выражаться в наличии одинаковых фоновых знаний у технических писателей и пользователей. Понимание справочного текста веб-браузера *Mozilla Firefox*, представленного в примере 3, определяется предварительным знанием видов сообщений, получаемых по электронной почте (*confirmation email, junk mail*), а также организации сервиса электронной почты (*inbox, spam filters, spam folder, signup page, allowed senders*):

(3) *I haven't received my confirmation email* [14] / *Я не получил письмо со ссылкой для подтверждения*

The confirmation email can take a few minutes to get to your inbox. Spam filters might also prevent it from reaching the right folder. If you've already waited a few minutes and refreshed your inbox, try the following steps: [Ibidem] / *Письму со ссылкой для подтверждения может понадобится несколько минут, чтобы добраться до Вашего почтового ящика. Спам-фильтры также могут предотвратить его попадание в папку «Входящие». Если Вы уже подождали несколько минут и обновили свой почтовый ящик, выполните следующие действия:*

- *Check your junk mail or spam folder to see if your confirmation email ended up there* [Ibidem]. / *Проверьте папку «Спам» или «Реклама», чтобы убедиться, что туда не попало Ваше письмо со ссылкой для подтверждения.*

- *Click the Resend email link on the Firefox Sync signup page* [Ibidem]. / *Щёлкните по ссылке. Повторить отправку письма на странице регистрации Firefox Sync.*

If you still don't see the confirmation email after trying the preceding steps, a strong spam filter might have prevented the confirmation email from reaching you at all. Try adding accounts.firefox.com to your list of allowed senders to keep your email provider from blocking the email [Ibidem]. / *Если после выполнения предыдущих этапов Вы все ещё не видите письмо со ссылкой для подтверждения, возможно, его к Вам не пропустил сильный спам-*

фильтр. Попробуйте добавить в свой список разрешенных отправителей адрес `accounts.firefox.com`, чтобы предотвратить блокирование этого письма Вашим провайдером электронной почты.

Связность текста ПО

Когезия, или структурная связность текста ПО, подразумевает наличие синтагматических связей между языковыми элементами в тексте, т.е. согласованности данных элементов друг с другом по линии лексических и грамматических значений.

Р. Де Богранд и В. Дресслер [11] выделяют следующие виды связности текста: буквальный лексический повтор (recurrence), частичный повтор (partial recurrence), синтаксический параллелизм (parallelism), перефразирование (paraphrase), прономинализация (the use of pro-forms), эллипсис (ellipsis). Проиллюстрируем выделенные средства обеспечения связности на примере справочных текстов веб-браузеров *Google Chrome*, *Internet Explorer*, *Mozilla Firefox*, *Safari* (примеры 4-9):

1. Буквальный лексический повтор:

(4) *If you're seeing pop-up ads that won't go away, or the homepage you set is gone, you may have an unwanted program installed on your computer. Here are some steps you can take to get rid of this program and block similar ones from getting installed in the future* [12]. / Если Вы регулярно видите всплывающие окна с рекламой, а вместо выбранной стартовой страницы появился неизвестный сайт, значит, на Вашем компьютере установлено вредоносное ПО. В этой статье мы расскажем, как его удалить и не допустить появления других нежелательных программ.

2. Частичный повтор:

(5) **Service-Specific Terms** [13] / *Особые условия для служб*

Service-Specific Terms. The terms before and after section 13 apply generally to all Services. This section contains service-specific terms that are in addition to the general terms [Ibidem]. / *Особые условия для Служб. Положения до и после раздела 13 применяются ко всем Службам. Этот раздел содержит особые условия для услуг в дополнение к общим условиям.*

3. Синтаксический параллелизм:

(6) *Chat and share* [14] / *Общайтесь и делитесь*

Connect on video and share pages with your network [Ibidem] / *Общайтесь по видео и делитесь страницами с Вашей сетью*

Support for Hello discontinued in Firefox 49 [Ibidem] / *Поддержка Hello прекращена в Firefox 49*

Hello will be removed from Firefox on September 13, 2016. Here are some alternatives to Hello [Ibidem]. / *Hello будет удалён из Firefox после выхода 20 сентября 2016 года версии 49. Вот несколько альтернатив Hello.*

Add social features to the Firefox sidebar [Ibidem] / *Добавление социальных сетей в Ваш браузер*

Firefox's social features make it easy to keep up with your favorite content by loading it right on the sidebar. Never miss another update [Ibidem]! / *Будьте на связи с друзьями, узнайте, о чем говорят люди, и многое другое, добавив социальные функции различных веб-сайтов, таких как Facebook, прямо в Firefox.*

Share a webpage through Firefox Share [Ibidem] / *Поделитесь ссылкой с помощью сервисов Firefox*

This article explains how to share web pages using social networking services that you can add to Firefox [Ibidem]. / *В данной статье объясняется, как поделиться ссылками с другими с помощью сервисов социальных сетей, которые можно подключить к Firefox.*

4. Перефразирование:

(7) **Stop unwanted ads, popups, or browser malware** [12] / *Как удалить вредоносное ПО и заблокировать всплывающие окна в Chrome*

If you're seeing popup ads that won't go away, or the homepage you set is gone, you may have unwanted software or malware installed on your computer. Here are some steps you can take to get rid of this program and block similar ones from getting installed in the future [Ibidem]. / *Если Вы регулярно видите всплывающие окна с рекламой, а вместо выбранной стартовой страницы появился неизвестный сайт, значит, на Вашем компьютере установлено вредоносное ПО. В этой статье мы расскажем, как его удалить и не допустить появления других нежелательных программ.*

5. Прономинализация:

(8) *How do we store and protect your personal information* [14]? / *Как мы храним и защищаем Ваши личные сведения?*

We are committed to protecting your personal information once we have it. We implement physical, business and technical security measures. Despite our efforts, if we learn of a security breach, we'll notify you so that you can take appropriate protective steps [Ibidem]. / *Мы стремимся защитить Ваши личные сведения, когда они у нас появятся. Мы принимаем физические, деловые и технические меры безопасности. Если, несмотря на наши усилия, мы узнаем о бреши в нашей системе безопасности, мы сообщим Вам об этом, чтобы Вы могли принять соответствующие защитные меры.*

6. Эллипсис (ellipsis):

(9) **Phishing and malware protection** [12] / *Защита от фишинга и вредоносного ПО*

This option is enabled by default in the "Privacy" section. When enabled, Google Chrome warns you if it detects that the site you're trying to visit is suspected of phishing or containing malware. Learn more about phishing and malware detection [Ibidem]... / *Этот параметр в разделе «Конфиденциальность» включен по умолчанию.*

Когда он включен, Google Chrome показывает предупреждение, если открываемый сайт подозревается в фишинге или распространении вредоносного ПО. Подробнее о защите от фишинга и вредоносного ПО...

Наиболее экономичным способом, по нашему мнению, является прием прономинализации. Важно, чтобы использование данного способа не привело к двусмысленности. Использование приема лексического повтора исключает появление двусмысленности, хотя неоднократное использование повторов снижает информативность текста ПО. Тем не менее в справочных текстах предпочтительно употребление приема лексического повтора, поскольку требуется изложить фактическую информацию максимально четко и доступно. Более информативным способом является прием перефразирования. Но использование данного способа может снизить скорость создания текста, так как поиск иных формально-языковых средств требует определенных когнитивных усилий. Несмотря на то, что все вышеперечисленные приемы не являются равнозначными, их употребление в одном и том же справочном тексте не исключается.

Смысловая целостность текста ПО

Когерентность текста, то есть его глубинная связность, складывается в единую систему из отдельных, но связанных между собой смыслов, стоящих за отдельными словами. Другими словами, смысловая целостность текста, или непрерывность смысла в тексте, обеспечивается отсутствием «обрывов» в сети смысловых отношений.

В примере 10 смысловая целостность справочного текста веб-браузера Google Chrome достигается в результате повторения слов, содержащихся в названии. Эти слова являются здесь ключевыми; с их помощью создается целостный смысловой контекст, в который вовлекаются другие слова, ситуативно связанные с ключевыми:

(10) *Install Chrome* [Ibidem] / Установка браузера Chrome

Install Chrome for a fast, free web browser. You can also re-install Chrome to fix problems with Flash, plug-ins, your search engine, pop-ups, or Chrome updates. Click below to learn how to install Chrome for each device [Ibidem]. / Установить быстрый и бесплатный браузер Google Chrome очень просто. Вы также можете переустановить его, чтобы устранить неполадки с Flash, плагинами, поисковой системой, всплывающими окнами или обновлениями Chrome. Чтобы узнать подробнее об установке Chrome на различные устройства, нажмите ниже.

Предложения следующего текста из раздела *Mozilla Privacy Policy* (Политика приватности) синсемантически. Наиболее автосемантическим является первое предложение. Но и оно зависит от последующих предложений, поскольку вызывает антиципацию, которая разрешается в последующем тексте (пример 11):

(11) *What do we mean by "personal information" [14]? / Что мы называем «личными сведениями»?*

For us, "personal information" means information which identifies you, like your name or email address [Ibidem]. / Для нас «личные сведения» означают информацию, которая идентифицирует Вас, например, Ваше имя или адрес электронной почты.

Any information that falls outside of this is "non-personal information." [Ibidem] / Любая информация помимо этой считается «не личными сведениями».

If we store your personal information with information that is non-personal, we will consider the combination as personal information. If we remove all personal information from a set of data then the remaining is non-personal information [Ibidem]. / Если мы храним Ваши личные сведения вместе со сведениями, которые не являются личными, это сочетание мы рассматриваем как личные сведения. В случае удаления всех личных сведений из набора данных оставшаяся часть не является личными сведениями.

В примере 12 в справочном тексте веб-браузера *Internet Explorer* типичным анафорическим маркером является определенный артикль, а катафорическим – неопределенный.

(12) *Download files from the web* [13] / Скачивание файлов из Интернета

There are several types of files you can download from the web – documents, pictures, videos, apps, extensions and toolbars for your browser, among others. When you select a file to download, Internet Explorer will ask what you want to do with the file. Here are some things you can do, depending on the type of file you're downloading [Ibidem]: ... / Из Интернета можно скачивать несколько типов файлов: документы, изображения, видеозаписи, приложения, в том числе расширения и панели инструментов для браузера. Если выбрать файл для скачивания, Internet Explorer спросит, что нужно сделать с этим файлом. В зависимости от типа скачиваемого файла доступны следующие варианты:...

В примере 13 из раздела *Export bookmarks* веб-браузера *Google Chrome* анафорические отношения выходят за рамки текста. Здесь мы можем говорить о ссылке на фоновые знания. Пресуппозиция напрямую не выражается в тексте, но подразумевается техническим писателем и пользователем и дает возможность адекватно воспринять текст:

(13) *Export bookmarks from Chrome* Как экспортировать закладки из Chrome

1. *In the top-right corner of the browser window, click the Chrome menu* [12]. / Нажмите на значок меню в верхнем правом углу окна.

2. *Select Bookmarks > Bookmark Manager* [Ibidem]. / Выберите Закладки > Диспетчер закладок.

3. *Click the "Organise" menu in the manager* [Ibidem]. / Откройте меню "Управление".

4. *Select Export bookmarks* [Ibidem]. / Выберите Экспортировать закладки в файл HTML.

В примере 14 смысл справочного текста веб-браузера *Mozilla Firefox* помогает понять только предварительное знание значения слова *Account*:

(14) *I'm having problems confirming my new Firefox Account* [14] / У меня возникли проблемы при подтверждении моего Аккаунта Firefox

*When you sign up for a new **Firefox Account**, we will send you an email with a confirmation link. Clicking on the link tells us that you own the email address connected to the account. If you're having issues confirming your account, try these common solutions [Ibidem]. / Когда Вы зарегистрируете новый Аккаунт Firefox, мы отправим Вам письмо со ссылкой для подтверждения. Щёлкнув по ссылке, Вы сообщите нам, что Вы владеете адресом электронной почты, связанным с аккаунтом. Если у Вас возникли проблемы с подтверждением своего аккаунта, попробуйте эти типичные решения.*

Подводя итог проведенному исследованию, можно сделать следующие выводы:

1. Текст программного обеспечения представляет собой единство, созданное по определенным конститутивным правилам.

2. Конститутивными составляющими текста ПО являются: интенциональность, приемлемость, ситуативность, информативность, интертекстуальность, когезия, когерентность.

Интенциональность текста ПО выражается в иницировании компанией-разработчиком создания текста ПО.

Приемлемость текста ПО заключается в готовности пользователей «принять» текст, необходимый им для работы с ПО.

Ситуативность текста ПО реализуется в рамках институционального взаимодействия пользователя с разработчиками и техническими писателями для решения задач пользователя.

Информативность текста ПО заключается в сообщении пользователю необходимой информации и предписаний о выполнении определенных действий.

Интертекстуальность текста ПО может выражаться в наличии одинаковых фоновых знаний у технических писателей и пользователей.

Связность текста ПО обеспечивается посредством использования приемов буквального лексического повтора, частичного повтора, синтаксического параллелизма, перефразирования, прономинализации, эллипсиса, последовательности глагольных времен.

Смысловая целостность текста ПО складывается из отдельных, но связанных между собой смыслов, стоящих за отдельными словами.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Энциклопедический лингвистический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136-137.
2. Ворожбитова А. А. Теория текста: Антропоцентрическое направление М.: Высшая школа, 2005. 367 с.
3. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. пед. ин-та, 2000. С. 5-20.
4. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
5. Караулов Ю. Н. Основные характеристики языковой способности // Лексика, грамматика, текст в свете антропологической лингвистики: тезисы докладов и сообщений науч. конф. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1995. С. 8-9.
6. Кашкин В. Б. Дискурс. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. 75 с.
7. Кубрякова Е. С. О тексте и критериях его определения // Текст. Структура и семантика. М.: СпортАкадемПресс, 2001. Т. 1. С. 72-81.
8. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. М.: КомКнига, 2005. 211 с.
9. Сёрль Дж. Р. Что такое речевой акт? / пер. с англ. // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. Вып. XVII. С. 151-169.
10. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2000. 431 с.
11. Beaugrande de R., Dressler W. Introduction to text linguistics. London: Longman, 1981. 270 p.
12. Google Chrome [Электронный ресурс]. URL: <http://www.google.com/chrome/> (дата обращения: 08.11.2016).
13. Internet Explorer [Электронный ресурс]. URL: <http://www.microsoft.com/en-us/internet-explorer/download-ie/> (дата обращения: 08.11.2016).
14. Mozilla Firefox [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mozilla.org/> (дата обращения: 08.11.2016).
15. Safari [Электронный ресурс]. URL: <http://www.apple.com/safari/> (дата обращения: 08.11.2016).

THE CONSTITUTIVE COMPONENTS OF SOFTWARE TEXT

Shurlina Ol'ga Viktorovna
Voronezh State University
oshurlina@gmail.com

The article deals with the problem of creating an English (original) software text with the help of which the interaction of the company-developer with the users is carried out. The author defines the concept of “software text” and formulates the constitutive rules of its creation. The research results are illustrated by the English (original) texts in the web browsers of Google Chrome, Internet Explorer, Mozilla Firefox and Safari.

Key words and phrases: text; software; user; web browser; constitutive components.